

**MIAKETA-KOADERNOA
CUADERNO DE EXPLORACIÓN
EXPLORATION NOTEBOOK
CAHIER D'EXPLORATION
QUADERNO DI ESPLORAZIONE**

LILIANA PORTER

**ELKARRIZKETAK ETA DESOBEDITZEAK
DIÁLOGOS Y DESOBEDIENCIAS
DIALOGUES AND DISOBEDIENCES
DIALOGUES ET DÉSOBÉISSANCES
DIALOGOS E DISOBBEDIENZE**

**Art
tum**

**araba
álava**

euskaltel

Liliana Porter. Elkarrizketak eta desobeditzeak
Miaketa-koadernoak 10 enigma dakartza, 10 galdera, bakarrik edota adiskide eta senideek lagunduta erantzun beharko dituzunak. Betetako koaderno bakoitzeko sari bat izango duzu zain Artiumeko Txartel leihatilan. Zorte on eta ondo pasa Artium miatuz!

El cuaderno de exploración

Liliana Porter. Diálogos y desobediencias
está compuesto por 10 preguntas, 10 enigmas que tendrás que resolver en solitario, o con la ayuda de amigos y familiares. Por cada cuaderno que resuelvas obtendrás una recompensa, que te daremos en la Taquilla de Artium. ¡Buena suerte y que disfrutéis explorando Artium!

Exploration notebook

Liliana Porter. Dialogues and Disobediences
comprises 10 questions, 10 riddles that you must solve either alone or with the help of your friends and family. For each notebook that you resolve you will receive a reward, which you will be able to pick up at the Artium ticket counter. Good luck and enjoy exploring Artium!

Le cahier d'exploration

Liliana Porter. Dialogues et désobéissances
est constitué de 10 questions, 10 énigmes que vous devrez résoudre en solitaire, ou à l'aide d'amis et de membres de la famille. Pour chaque cahier que vous résoudrez, vous aurez une récompense, qu'on vous donnera dans le guichet d'Artium. Nous vous souhaitons bonne chance et que vous vous amusiez en explorant Artium!

Il quaderno di esplorazione

Liliana Porter. Dialoghi e disobbedienze
è composto da 10 domande, 10 enigmi che dovrete risolvere da soli, o con l'aiuto di amici e familiari. Per ogni quaderno risolto, riceverete una ricompensa, che vi consegneremo presso la Biglietteria di Artium. Buona fortuna e divertitevi a esplorare Artium!



LEHEN ENIGMA

Aretoan neskato ile-hori bat aurkitu beharko duzu, urdinez jantzia. Bizkarra ematen digu, ispiluari begira baitago. Ispiluak isladaren zati bat besterik ez dio itzultzen. Batzuetan ispiluan dakusaguna ez dator bat geure buruaz dugun irudiarekin. Eta, aldi berean, besteek ere guri buruzko beren ikuspegia dute. Pertsona bakarra. Makina bat begirada. Baina itzul gaitzen neskatoarengana.

Zein koloretakoak esango zenuke direla haren begiak?

.....

PRIMER ENIGMA

En la sala habrás de buscar una niña de cabellos dorados y traje azul. Nos da la espalda, centrada en contemplarse en un espejo que solo le devuelve parte de su reflejo. Hay veces que lo que vemos en el espejo no se corresponde con la imagen que tenemos de nosotros mismos. Y mientras esto ocurre, los demás tienen su propia visión sobre nosotros. Una sola persona. Infinitas miradas. Pero volvamos a la niña.

¿Podrías decir de qué color son sus ojos?

.....

FIRST RIDDLE

You have to find a little girl with golden hair wearing a blue suit in the room. She has her back to us, concentrated as she is on looking at herself in a mirror that only shows a part of her. Sometimes what we see in the mirror does not match the image we have of ourselves. And while this happens, others see us in their own way. Only one person. Infinite views. But returning to the little girl.

Can you tell us what colour her eyes are?

.....

PREMIÈRE ÉNIGME

Dans la salle vous devrez chercher une petite fille aux cheveux dorés et au costume bleu. Elle nous tourne le dos, concentrée à se contempler dans un miroir qui ne lui renvoie qu'une partie de son reflet. Parfois ce que nous voyons dans le miroir ne correspond pas à l'image que nous avons de nous-mêmes. Et pendant que cela se produit, les autres ont leur propre vision sur nous. Une seule personne. Des regards infinis. Mais revenons à la petite fille.

Pourriez-vous dire de quelle couleur sont ses yeux?

.....

PRIMO ENIGMA

Nella sala dovrai cercare una bambina dai capelli dorati e vestito azzurro. Ci dà le spalle, concentrata a contemplarsi in uno specchio che solo le restituisce parte del suo riflesso. A volte ciò che vediamo nello specchio non corrisponde all'immagine che abbiamo di noi stessi. E mentre ciò accade, gli altri hanno la loro propria visione su di noi. Una sola persona. Infiniti sguardi. Ma torniamo alla bambina.

Sapresti dire di che colore sono i suoi occhi?

.....



BIGARREN ENIGMA

Liliana Porter-en pieza batean hiru dimentsioko beste hainbeste gorputz daude, elkarren artean desberdinak. Badirudi marea beltz batek harrapatu dituela, baina hari eustea lortu dutela. Patu berbera, esperientzia berbera bizi duten hiru izaki dira. Baliteke lehen beste kolore batekoak izatea, beste gai batekoak... orain, horrek ez du axola. Elkarrengandik bereizten dituen baino gauza gehiago dute elkarrekin.

Kono bat, zilindro bat eta... , zein da hirugarren forma geometrikoa?

.....

SEGUNDO ENIGMA

En una de las piezas de Liliana Porter tres cuerpos geométricos tridimensionales y diferentes entre sí parecen haber sido alcanzados por una marea negra a la que han sabido contener. Tres extraños que comparten un mismo destino, una misma experiencia. Es posible que antes fueran de otro color, de diferentes materiales... Ahora eso es lo de menos. Les unen más cosas de las que les diferencian.

Un cono, un cilindro y un.... ¿Cuál es la tercera forma geométrica?

.....

SECOND RIDDLE

One of Liliana Porter's works shows three different 3D geometrical bodies that seem to have been reached by a black tide that they know how to hold back. Three strangers sharing the same fate, the same experience. Perhaps they were another colour before, made from different materials... But this is the least of their worries now. They have more things that unite them than what differentiate them.

A cone, a cylinder and a... What is the third geometric shape?

.....

DEUXIÈME ÉNIGME

Dans l'une des œuvres de Liliana Porter trois corps géométriques tridimensionnels et différents entre eux, semblent avoir été atteints par une marée noire qu'ils ont su contenir. Trois inconnus qui partagent un même destin, une même expérience. Il est possible qu'avant ils aient été d'une autre couleur, de différents matériaux... Maintenant cela n'a plus d'importance. Il y a plus de choses qui les unissent que des choses qui les différencient.

Un cône, un cylindre, et une... Quelle est la troisième forme géométrique?

.....

SECONDO ENIGMA

In una delle opere di Liliana Porter tre corpi geometrici tridimensionali e differenti tra loro sembrano essere stati raggiunti da una marea nera che hanno saputo contenere. Tre estranei che condividono uno stesso destino, una stessa esperienza. È probabile che prima fossero di un altro colore, di differenti materiali... Adesso questo è ciò che meno importa. Sono più le cose che li uniscono di quelle che li differenziano.

Un cono, un cilindro e un.... Qual è la terza forma geometrica?

.....



HIRUGARREN ENIGMA

Oso sotilki, ia oharkabean, piezetako baten protagonista bihurtu da haustura eta arrakala. Ikusten diren puntuekin josi da zauria. Nahita ez dira ezkutatu. Zauriak, sendatzean, bereizi beharrean lehen elkarren artean arrotz ziren bi gorputz elkartu ditu.

Zein da piezaren kolore nagusia?

.....

TERCER ENIGMA

Muy sutil, apenas imperceptible, una de las piezas ha convertido en protagonista «la rotura», «la brecha». Una herida que ha sido cosida con puntos visibles, intencionadamente «no disimulados». Una herida que al curarse, lejos de separar, ha logrado unir dos cuerpos que antes eran extraños entre sí.

¿Cuál es el color dominante de dicha pieza?

.....

THIRD RIDDLE

One of the works has very subtly and almost imperceptibly turned “the crack”, “the gap” into the main character. A wound that has been sewn with visible stitching, deliberately “unconcealed”. A wound that, far from separating when it heals, has managed to unite two bodies that were formerly strangers to each other.

What is the main colour in this work?

.....

TROISIÈME ÉNIGME

Très subtile, à peine perceptible, l'une des œuvres a rendu protagoniste « la fracture », « la brèche ». Une blessure qui a été suturée avec des points visibles, intentionnellement « non dissimulés ». Une blessure qui, en guérissant, loin de séparer, a réussi à unir deux corps qui avant étaient auparavant étrangers l'un à l'autre.

Quelle est la couleur dominante dans cette œuvre?

.....

TERZO ENIGMA

Molto sottile, quasi impercettibile, una delle opere ha trasformato in protagonista «la rottura», «la breccia». Una ferita che è stata ricucita con punti visibili, intenzionalmente «non dissimulati». Una ferita che una volta curata, lungi dal separare, è riuscita a unire due corpi che prima erano estranei tra loro.

Qual è il colore dominante di tale opera?

.....



LAUGARREN ENIGMA

Bi margolari. Biak horman ari dira lanean. Bata, urdinez, bestea, gorriz. Bat zutik dago, bestea, berriz, eserita. Batek marra zuzen-zuzena margotu du, bestea, berriz kolore-masa handi bat egiten ari da. Ez daude elkarrekin, bereizirik baizik. Baina, kontuz! Ez nahastu. Bietako bat da bakarrik beharrezkoa enigma hau konpontzeko.

Ba al dakizu zein koloretakoa den eserita dagoen gizonaren alkondara?

.....

CUARTO ENIGMA

Dos pintores. Ambos trabajan en la pared. Uno en color azul, el otro en rojo. Uno de pie, el otro sentado. Uno pinta una perfecta línea recta, el otro es responsable de una gran masa de color. No están juntos, sino separados. ¡Pero, cuidado! No te distraigas. Ya que solo uno de ellos es necesario para resolver este enigma.

¿Podrías decir de qué color es la camisa del hombre que está sentado?

.....

FOURTH RIDDLE

Two painters. Both working on a wall. One using blue, the other red. One standing, the other sitting. One is painting a perfectly straight line, the other has made a large mass of colour. They are not together, but separated. But be careful! Don't get distracted. Because only one of them is needed to solve this riddle.

Can you tell us what colour shirt the seated man is wearing?

.....

QUATRIÈME ÉNIGME

Deux peintres. Tous deux travaillent sur le mur. L'un en couleur bleue, l'autre en rouge. L'un debout, l'autre assis. L'un peint une ligne droite parfaite, l'autre est responsable d'une grande masse de couleur. Ils ne sont pas ensemble, mais séparés. Mais, attention ! Ne vous laissez pas distraire, car seulement l'un d'entre eux est nécessaire pour résoudre cette énigme.

Pourriez-vous dire de quelle couleur est la chemise de l'homme qui est assis?

.....

QUARTA ENIGMA

Due pittori. Entrambi lavorano alla parete. Uno con il colore azzurro, l'altro col rosso. Uno in piedi, l'altro seduto. Uno dipinge una perfetta linea retta, l'altro è responsabile di una gran massa di colore. Non stanno insieme, sono separati. Ma, attenzione! Non ti distrarre! In quanto solo uno di loro è necessario per risolvere questo enigma.

Sapresti dire di che colore è la camicia dell'uomo che è seduto?

.....



BOSGARREN ENIGMA

Denbora badoa halabeharrez. Orain etorkizun dena, bihar oraina izango da eta, etzi, iragana. Baina batzuetan, etorkizunari begiratu eta harekin batera aurrera egin beharrean, iraganean ainguraturik geratzen gara. Hori gertatu zaio erakusketa-aretoan bilatu behar duzun elementuari. Biribila da, eta pertsona bat orduan jarri nahita dabil

Zertaz ari gara?

.....

QUINTO ENIGMA

El tiempo pasa inexorablemente. Lo que ahora es futuro, mañana será presente y, pasado, pasado. Pero hay veces que en lugar de mirar al futuro, y avanzar con él, nos quedamos anclados en el pasado. Esto es lo que le ha ocurrido al elemento que has de buscar en la sala de exposición. Es redondo, y hay una persona que está tratando de ayudarle a ponerse en hora.

¿De qué elemento estamos hablando?

.....

FIFTH RIDDLE

The inexorable march of time. Today's future will tomorrow be the present and when it has past, the past. But sometimes, instead of looking to the future and advancing with it, we remain anchored in the past. This is what has happened to the item you must find in the exhibition room. It is round and someone is trying to help it set the time.

What item are we referring to?

.....

CINQUIÈME ÉNIGME

Le temps passe inexorablement. Ce qui est le futur maintenant, demain sera le présent et, après-demain, le passé. Mais, parfois, au lieu de regarder vers l'avenir et d'avancer avec lui, nous demeurons ancrés dans le passé. C'est ce qui est arrivé à l'élément que vous devez chercher dans la salle d'exposition. Il est rond, et il y a une personne qui essaie de l'aider à se mettre à l'heure.

De quel élément parlons-nous?

.....

QUINTA ENIGMA

Il tempo passa inesorabilmente. Ciò che adesso è futuro, domani sarà presente e dopodomani, passato. Ma a volte anziché guardare al futuro, e avanzare con esso, rimaniamo ancorati al passato. Questo è ciò che gli è successo all'elemento che devi cercare nella sala espositiva. È rotondo, e vi è una persona che sta cercando di aiutarlo a metterlo in orario.

Di quale elemento stiamo parlando?

.....



SEIGARREN ENIGMA

Isila. Halakoa da persona askoren lana behar-beharrezko lanbide askotan, egunero bizi ditugun espazio askotan. Isilik, esan bezala, kolore-zati txikiz egindako arrasto bat garbitzen ari da persona bat...

Zein koloretakoak dira zatiki horiek?

.....

SEXTO ENIGMA

Silenciosa, como lo es la labor de muchas personas, en muchos oficios imprescindibles, en muchos espacios que vivimos en nuestro día a día, silenciosa, como decíamos, una persona limpia un reguero de diminutas partículas de color....

¿De qué color son estas partículas?

.....

SIXTH RIDDLE

Silently, like the work of many people in many essential trades, in many spaces in which we live our daily lives, silently, as mentioned, like the way someone is cleaning a trail of tiny particles of colour...

What colour are these particles?

.....

SIXIÈME ÉNIGME

Silencieuse, comme l'est la tâche de beaucoup de personnes, dans beaucoup de métiers indispensables, dans beaucoup d'espaces que nous habitons au quotidien, silencieuse, comme nous disions, une personne nettoie une traînée de particules minuscules de couleur...

De quelle couleur sont ces particules?

.....

SESTO ENIGMA

Silenzioso, come lo è il lavoro di molte persone, in molti mestieri imprescindibili, in molti spazi che viviamo nella nostra routine quotidiana, silenziosa, come dicevamo, una persona pulisce una scia di minute particelle di colore....

Di che colore sono queste particelle?

.....



ZAZPIGARREN ENIGMA

Pazientzia handia erakutsiz, kanpotik idilikoa lurudikeen bortxazko lan bat egitera kondenaturik, protagonistak amaigabea dirudien tapaki bat egiten jarraitzen du.

Zein koloretakoa da tapaki hori?

.....

SÉPTIMO ENIGMA

Haciendo gala de una paciencia infinita, condenada a realizar un trabajo forzado que desde fuera puede parecer idílico, la protagonista continúa tejiendo una manta que parece interminable.

¿Podrías decir de qué color es dicha manta?

.....

SEVENTH RIDDLE

Demonstrating an infinite patience, condemned to performing a type of forced labour that may seem idyllic to the outside world, but this person is continuing to weave a seemingly endless blanket.

Can you tell us what colour the blanket is?

.....

SEPTIÈME ÉNIGME

En déployant une patience infinie, condamnée à réaliser un travail forcé qui de l'extérieur peut sembler idyllique, le protagoniste continue de tisser une couverture qui paraît interminable.

Pourriez-vous dire de quelle couleur est cette couverture?

.....

SETTIMO ENIGMA

Sfoggiando una pazienza infinita, condannata a realizzare un lavoro forzato che da fuori può sembrare meraviglioso, la protagonista continua a tessere una coperta che sembra interminabile.

Sapresti dire di che colore è tale coperta?

.....



ZORTZIGARREN ENIGMA

Lan-tresna bat bi eskuekin hartu eta bere buruaren gainetik jarrita, horma egin berrian zuloa egiten ari da gizon bat.

Zein tresna da?

.....

OCTAVO ENIGMA

Empuñándola con las dos manos, colocándola por encima de su cabeza, un hombre utiliza una herramienta para agujerear la recién estrenada pared.

¿De qué herramienta estamos hablando?

.....

EIGHTH RIDDLE

Clutching it in both hands and raising it above his head, a man is using a tool to make a hole in a newly built wall.

What tool are we referring to?

.....

HUITIÈME ÉNIGME

En le tenant à deux mains, en le plaçant au-dessus de sa tête, un homme utilise un outil pour trouser le mur qui vient d'être étrenné.

De quel outil parlons-nous?

.....

OTTAVO ENIGMA

Impugnandolo con tutte e due le mani, collocandolo sopra la sua testa, un uomo utilizza uno strumento per forare la parete nuova di zecca.

Di quale strumento stiamo parlando?

.....



BEDERATZIGARREN ENIGMA

Erakusketa-aretoa sartzean, Museoak 15. urteurrenerako sartu duen hobekuntza baten berri ematen duen kartel (binilo) bat dago. Hobekuntza hori ez da ikusten, baina nabaritzen da, eta kartelean ageri den erakunde babesleari esker egin ahal izan da.

Zein enpresaz ari gara?

.....

NOVENO ENIGMA

Al entrar en la sala de exposición hay un cartel-vinilo que informa sobre una de las mejoras que ha introducido el Museo en su 15 aniversario. Es una mejora que no se ve, pero que sí se nota. Y que ha sido posible gracias a la entidad patrocinadora que figura en el propio cartel.

¿De qué empresa estamos hablando?

.....

NINTH RIDDLE

There is a vinyl poster at the entrance to the exhibition room with information on one of the improvements introduced by the Museum for its 15th anniversary. It is an improvement that cannot be seen, but can indeed be noticed. And it was made possible thanks to the sponsor organisation appearing on the poster.

Which company are we referring to?

.....

NEUVIÈME ÉNIGME

En entrant dans la salle d'exposition vous trouverez une affiche vinyle vous informant de l'une des améliorations que le Musée a introduites à l'occasion de son 15e anniversaire. C'est une nouveauté qui ne se voit pas, mais que l'on perçoit. Elle a été possible grâce à l'organisme de parrainage qui figure sur l'affiche même.

De quelle entreprise s'agit-il ?

.....

NONO ENIGMA

All'entrata della sala espositiva vi è un cartello vinilico che informa su uno dei miglioramenti introdotti dal Museo in occasione del suo 15° anniversario. Si tratta di un miglioramento che non si vede, ma si nota. E che è stato possibile grazie all'ente patrocinante che compare nello stesso cartello.

Di quale compagnia stiamo parlando?

.....



gaze

HAMARGARREN ENIGMA

Collageak dira, dozena bat baino gehiago, eta paperezko euskarrien gainean daude guztiak. Elkarren artean desberdinak dira, baina guztiek batera, lerroz-lerro, gorputz bat osatzen dute.

Zenbat dira, berez?

.....

DÉCIMO ENIGMA

Son collages, más de una docena, cada uno sobre una base de papel. Todos son distintos pero, colocados en formación, forman un cuerpo.

¿Cuántos son en realidad?

.....

TENTH RIDDLE

Collages, more than a dozen, each on a sheet of paper. All are different, but forming a body when placed in formation.

How many are there really?

.....

DIXIÈME ÉNIGME

Ce sont des collages, plus d'une douzaine, chacun sur une base de papier. Ils sont tous différents mais, rassemblés en formation, ils forment un corps.

Combien sont-ils en réalité?

.....

DECIMO ENIGMA

Sono collage, più di una dozzina, ognuno su una base di carta. Tutti sono diversi ma, disposti in fila, formano un corpo.

Quanti sono in realtà?

.....

miaketa-koaderno honen babeslea:
patrocina este cuaderno de exploración:
this exploration notebook was possible due to:
cahier réalisé grâce au mécénat de:
sponsorizza questo quaderno di esplorazione:



**Art
ium**

Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

araba 
álava